



VILLA MÉDICIS  
ACADÉMIE DE FRANCE  
À ROME

REPUBLIQUE FRANCAISE

*REPUBBLICA FRANCESE*

MINISTERE DE LA CULTURE

*MINISTERO DELLA CULTURA*

ACADEMIE DE FRANCE A ROME

*ACCADEMIA DI FRANCIA A ROMA*

**MARCHE DE SERVICE**

***CONTRATTO DI APPALTO***

-----

**CAHIER DES CLAUSES ADMINISTRATIVES**

***CAPITOLATO DELLE CLAUSOLE AMMINISTRATIVE***

**OPERATION : DOCUMENTS D'APPEL D'OFFRES POUR L'ATTRIBUTION DES PRESTATIONS  
RELATIVES À LA SURVEILLANCE ARMÉE ET À L'INSPECTION NOCTURNE**

***OPERAZIONE: CAPITOLATO DI GARA D'APPALTO PER L'AFFIDAMENTO DELLE PRESTAZIONI  
INERENTI AL SERVIZIO DI SORVEGLIANZA ARMATA E ISPEZIONE NOTTURNA***

# SOMMAIRE

## INDICE

<b>ARTICLE 1 - OBJET DU MARCHÉ - DISPOSITIONS GÉNÉRALES</b> .....	<b>4</b>
<b>ARTICOLO 1 - OGGETTO DELL'APPALTO - DISPOSIZIONI GENERALI</b> .....	<b>4</b>
1.1 - OBJET DU MARCHÉ .....	4
<b>1.1 - OGGETTO DELL'APPALTO</b> .....	<b>4</b>
1.2 - INTERVENANTS .....	4
<b>1.2 - INTERVENIENTI</b> .....	<b>4</b>
1.3 - AVENANTS .....	5
<b>1.3 - CLAUSOLE AGGIUNTIVE</b> .....	<b>5</b>
1.4 - OBLIGATIONS DU CONSULTANT SÉCURITÉ.....	5
<b>1.4 - OBBLIGHI DEL CONSULENTE SICUREZZA</b> .....	<b>5</b>
<b>ARTICLE 2 - PIÈCES CONSTITUTIVES DU MARCHÉ</b> .....	<b>7</b>
<b>ARTICOLO 2 - DOCUMENTI COSTITUTIVI DELL'APPALTO</b> .....	<b>7</b>
2.1 - PIÈCES CONTRACTUELLES .....	7
<b>2.1 - DOCUMENTI CONTRATTUALI</b> .....	<b>7</b>
<b>ARTICLE 3 - PRIX ET MODÈS D'ÉVALUATION DES PRESTATIONS - VARIATIONS DANS LES PRIX - RÉGLEMENT</b> .....	<b>8</b>
<b>ARTICOLO 3 - PREZZO E MODALITÀ DI VALUTAZIONE DELLE PRESTAZIONI - VARIAZIONI NEI PREZZI - SALDO DEI CONTI</b> .....	<b>8</b>
3.1 - RÉPARTITION DES PAIEMENTS.....	8
<b>3.1 - SUDDIVISIONE DEI PAGAMENTI</b> .....	<b>8</b>
3.2 - CONTENU DES PRIX .....	8
<b>3.2 - CONTENUTO DEI PREZZI</b> .....	<b>8</b>
3.3 - SOUS-TRAITANCE .....	9
<b>3.3 - SUBAPPALTO</b> .....	<b>9</b>
3.4 - DÉLAIS DE PAIEMENT .....	9
<b>3.4 - TERMINI DI PAGAMENTO</b> .....	<b>9</b>
<b>ARTICLE 4 - DÉLAIS D'EXÉCUTION - PÉNALITÉS ET PRIMES</b> .....	<b>10</b>
<b>ARTICOLO 4 - TERMINI DI ESECUZIONE - PENALI E PREMI</b> .....	<b>10</b>
4.1 - PROLONGATION DU DÉLAI D'EXÉCUTION.....	10
<b>4.1 - PROLUNGAMENTO DEL TERMINE DI ESECUZIONE</b> .....	<b>10</b>
4.2 - PÉNALITÉS POUR RETARD .....	10
<b>4.2 - PENALI DI RITARDO</b> .....	<b>10</b>
<b>ARTICLE 5 - CLAUSES DE FINANCEMENT ET DE SÛRETÉ</b> .....	<b>11</b>
<b>ARTICOLO 5 - CLAUSOLE DI FINANZIAMENTO E SICUREZZA</b> .....	<b>11</b>
5.1 - AVANCE DE DÉMARRAGE.....	11
<b>5.1 - ANTICIPO DI AVVIAMENTO</b> .....	<b>11</b>
<b>ARTICOLO 6 - RÉUNIONS DE TRAVAIL</b> .....	<b>11</b>
<b>ARTICOLO 6 - RIUNIONI DI LAVORO</b> .....	<b>11</b>
<b>ARTICLE 7 - RESPONSABILITÉS - GARANTIES ET ASSURANCES</b> .....	<b>12</b>
<b>ARTICOLO 7 - RESPONSABILITÀ - GARANZIE E ASSICURAZIONI</b> .....	<b>12</b>
7.1 - ASSURANCES.....	12
<b>7.1 - ASSICURAZIONI</b> .....	<b>12</b>
<b>ARTICLE 8 - RESILIATION DU MARCHÉ</b> .....	<b>12</b>
<b>ARTICOLO 8 - RECESSO DALL'APPALTO</b> .....	<b>12</b>
8.1 - RESILIATION .....	12
<b>8.1 - RECESSO</b> .....	<b>12</b>
8.2 - DÉCÈS, INCAPACITÉ, RÉGLEMENT JUDICIAIRE OU LIQUIDATION DES BIENS DE L'ENTREPRENEUR .....	13
<b>8.2 - DECESSO, INCAPACITÀ, AMMINISTRAZIONE CONTROLLATA O LIQUIDAZIONE DEI BENI DELL'IMPRENDITORE</b> .....	<b>13</b>

ARTICLE 9 - MESURES COERCITIVES - REGLEMENT DES DIFFERENTS ET DES LITIGES.....13  
**ARTICOLO 9 – MISURE COERCITIVE - RISOLUZIONE DELLE DIVERGENZE E CONTROVERSIE .....13**

## ARTICLE 1 - OBJET DU MARCHE - DISPOSITIONS GENERALES

### ARTICOLO 1 – OGGETTO DELL'APPALTO – DISPOSIZIONI GENERALI

#### 1.1 - OBJET DU MARCHE

##### 1.1 – OGGETTO DELL'APPALTO

1.1.1 - Les clauses du présent cahier des clauses administratives (CCA) concernent le contrat avec la société, ci-après dénommée « la société » pour les **prestations de surveillance armée comprenant un contrôle au détecteur de métal et des inspections nocturnes de l'intégralité du parc et du jardin historique de l'Académie de France à Rome**, ci-après dénommée « l'AFR ».

Ces prestations seront réalisées en une tranche unique conformément aux éléments contenus dans l'acte d'engagement et la note de présentation.

Une prestation additionnelle, ne constituant pas un critère d'évaluation pour l'attribution du marché, est prévue concernant l'activation / la désactivation des systèmes d'extinction de feu en cas d'alarme anti-incendie se déclenchant dans la nouvelle réserve des livres située dans la zone du « village italien ».

*Una prestazione aggiuntiva, che non costituirà criterio di valutazione per l'aggiudicazione dell'appalto, è prevista relativamente all'attivazione/disattivazione dei sistemi antincendio nel caso di allarme presso la nuova riserva dei libri sita nella zona del "villaggio italiano".*

1.1.1 – *Le clausole del presente capitolato delle clausole amministrative (CCA) riguardano il contratto con la società di seguito denominata «la società», per le prestazioni di vigilanza armata con controllo al metaldetector e giri d'ispezione notturna dell'intero parco e giardino storico dell'Accademia di Francia, di seguito denominata «l'AFR».*

*Tali prestazioni saranno realizzate in un'unica soluzione, conformemente agli elementi contenuti nell'atto d'impegno e nella nota di presentazione.*

1.1.2 - Les notifications se rapportant au marché sont faites valablement au siège social du titulaire de la présente commande, **la société**, ou à **l'AFR**.

1.1.2 – *Le notifiche relative all'appalto vengono effettuate presso la sede del titolare della presente comanda, la società, o presso l'AFR.*

#### 1.2 – INTERVENANTS

Le rôle de l'entreprise est de travailler aux côtés de l'AFR dans la gestion de la sécurité en réalisant un système de contrôle. Les interlocuteurs avec lesquels elle devra collaborer sont des internes et des externes qui lui seront indiqués par l'AFR, pour pouvoir gérer au mieux tous les évènements organisés.

## **1.2 - INTERVENIENTI**

Il ruolo della società è di affiancare l'Accademia nella gestione della sicurezza attuando un sistema di controllo. Gli interlocutori con cui dovrà relazionarsi sono delle figure interne ed esterne che verranno segnalate dall'Accademia al fine di poter gestire nel miglior modo possibile tutti gli eventi organizzati.

### 1.2.1 - Conduite de l'opération

#### *1.2.1 – Conduzione dell'operazione*

La conduite de l'opération est exercée par le directeur de l'AFR, représentant légal, ou par délégation par toute personne désignée par ce dernier.

*La conduzione dell'operazione viene espletata dal direttore dell'AFR, rappresentante legale, o su delega da qualsiasi persona da lui designata.*

### 1.2.3- consultants extérieurs

#### *1.2.3- consulenti esterni*

*Il sera nécessaire de travailler avec le consultant extérieur de l'Académie en matière de sécurité*

*Sarà necessario lavorare con il consulente esterno dell'Accademia in materia di sicurezza*

## **1.3 - AVENANTS**

### **1.3 – CLAUSOLE AGGIUNTIVE**

Si, pendant la durée du contrat, des prestations additionnelles sont demandées, ces dernières feront l'objet d'un avenant au contrat initial.

*Se, durante il contratto, vengono richieste delle prestazioni aggiuntive, queste saranno oggetto di un addendum al contratto iniziale.*

## **1.4 - OBLIGATIONS DE LA SOCIÉTÉ**

### **1.4 – OBBLIGHI DELLA SOCIETÀ**

1.4.1 – **la société** est tenue de notifier immédiatement à **l'AFR** les éventuelles modifications survenues durant l'exécution du présent contrat, concernant :

- sa raison sociale et sa dénomination sociale,
- l'adresse de son siège,
- toute modification importante de son activité professionnelle

1.4.1 – **la società** è tenuto a notificare immediatamente all'**AFR** le eventuali modifiche sopravvenute durante l'esecuzione dell'appalto relativamente:

- alla sua ragione sociale o alla sua denominazione sociale,
- all'indirizzo della sua sede,
- a qualsiasi modifica importante nella sua attività professionale.

1.4.2 – **La société** se rendra dans les bureaux de **l'AFR** chaque fois que cela lui sera demandé.

1.4.2 – **La società** si recherà presso gli uffici dell'**AFR**, ogni qualvolta ciò gli verrà richiesto.

1.4.3 - Circulation dans l'AFR

1.4.3 – *Circolazione nell'AFR*

Aucun véhicule ne pourra entrer sans autorisation dans le parc de la Villa Médicis, siège de **l'AFR**. Sur autorisation d'accès temporaire pour un véhicule seulement, le **consultant sécurité** sera autorisé à stationner uniquement dans l'aire de la Braccheria.

*Nessun veicolo privato potrà entrare senza permesso nel parco della Villa Medici, sede dell'AFR. Su autorizzazione all'accesso temporaneo, solo per un veicolo, il consulente sicurezza sarà autorizzato a parcheggiare unicamente nella zona della Braccheria.*

1.4.4 - Fonctionnement de l'AFR

1.4.4 – *Funzionamento dell'AFR*

**La société** et son personnel sont tenus d'avoir une parfaite connaissance de l'emplacement des locaux, espaces et lieux de **l'AFR** et de ses alentours, ainsi que de son contexte juridique et historique. Il ne pourra soulever aucune objection face à d'éventuelles difficultés engendrées par un renforcement de la sécurité dans un endroit spécifique.

*La società ed il suo personale devono avere una perfetta conoscenza della ubicazione e dell'estensione dei locali, degli spazi e dei luoghi dell'AFR, nonché del suo contesto giuridico e storico. Non potrà sollevare obiezione alcuna a fronte di qualsiasi difficoltà dipendente dall'ubicazione ove si intende rafforzare la sicurezza.*

1.4.5 – Confidentialité

#### 1.4.5 – Riservatezza

**La société** prend l'engagement de confidentialité suivant vis-à-vis de l'**AFR** :

**La société** observera la discrétion la plus stricte sur toutes les informations relatives au personnel et au fonctionnement interne de l'**AFR** auxquelles il aura accès, directement ou indirectement, dans le cadre de ses fonctions,

L'obligation de discrétion s'étend pendant toute la durée du contrat et au-delà dudit contrat, quelles qu'en soient les circonstances.

**La società** assume il seguente impegno di riservatezza verso l'**AFR**:

. La società osserverà la massima discrezione su tutte le informazioni relative al personale e al funzionamento interno dell'**AFR** a cui avrà accesso, direttamente o indirettamente, nell'ambito della sua attività,

. L'obbligo di discrezione si estende a tutta la durata del contratto e oltre tale contratto, quali che siano le circostanze.

## **ARTICLE 2 - PIÈCES CONSTITUTIVES DU MARCHE**

### **ARTICOLO 2 – DOCUMENTI COSTITUTIVI DELL'APPALTO**

#### **2.1 - PIÈCES CONTRACTUELLES**

##### **2.1 – DOCUMENTI CONTRATTUALI**

Les pièces constitutives du marché, sont les suivantes :

*I documenti costitutivi dell'appalto sono:*

##### a) Pièces particulières :

- La lettre d'invitation à concourir
- Le présent cahier des clauses administratives (CCA)
- La note de présentation
- L'acte d'engagement (AE)
- Le règlement particulier d'appel d'offres (R.P.A.O.)

##### a) Documenti particolari:

- La lettera di invito alla procedura
- Il presente capitolato delle clausole amministrative (CCA)

- *La nota di presentazione e capitolato*
- *L'atto d'impegno (AI)*
- *Il regolamento relativo alle gare d'appalto*

**b) Pièces contractuelles successives à la signature du contrat :**

- *Les éventuelles clauses additionnelles prévues par voie d'avenant*

**b) Documenti contrattuali successivi alla stipula del contratto di appalto:**

- *Le eventuali clausole aggiuntive previste mediante di addendum*

**ARTICLE 3 - PRIX ET MODES D'EVALUATION DES PRESTATIONS - VARIATIONS DANS LES PRIX – REGLEMENT**

***ARTICOLO 3 – PREZZO E MODALITÀ DI VALUTAZIONE DELLE PRESTAZIONI – VARIAZIONI NEI PREZZI – SALDO DEI CONTI***

**3.1 - REPARTITION DES PAIEMENTS**

***3.1 – SUDDIVISIONE DEI PAGAMENTI***

L'acte d'engagement précise les sommes devant être versées au titulaire du présent contrat.  
*L'atto d'impegno precisa gli importi da saldare al titolare del presente contratto.*

**3.2 - CONTENU DES PRIX**

***3.2 – CONTENUTO DEI PREZZI***

**3.2.1 – Connaissance des documents et de l'AFR**

***3.2.1 – Conoscenza dei documenti e dell'AFR***

**a) Avant de remettre son offre, la société est tenue de :**

- **prendre pleine connaissance des spécificités juridiques et administratives de l'AFR.**
- **avoir contrôlé toutes les informations relatives aux documents du dossier d'appel d'offres ; s'être assuré de l'exactitude des informations communiquées ; s'être entouré de tout renseignement utile.**

**a) La società, prima di consegnare l'offerta è tenuto a:**



- *prendere completa visione delle specificità giuridiche e amministrative dell'AFR.*
- *controllare tutte le informazioni dei documenti del fascicolo di gara d'appalto; assicurarsi dell'esattezza delle informazioni comunicate; reperire tutte le informazioni utili.*

### 3.2.2 – Taxes

Les prix du marché sont assujettis aux taxes du pays de résidence du prestataire de la présente commande

IVA italienne à 22%

TVA française à 20 %

### 3.2.2 – Tasse

*I prezzi dell'appalto sono soggetti alle tasse del paese di residenza del titolare del presente contratto*

*IVA italiana pari a 22%*

*TVA francese a 20 %.*

### 3.2.3 – Frais

#### 3.2.3 – Oneri

Sont considérés comme inclus dans les prix du marché :

- Les frais divers que **la société** devra assumer pour l'élaboration de ses prestations.

*Sono considerati compresi nei prezzi dell'appalto:*

- *gli oneri vari che **la società** sosterrà per lo svolgimento delle sue prestazioni.*

## 3.3 – SOUS-TRAITANCE

### 3.3 – SUBAPPALTO

3.3.1 - La **société** n'est nullement et sous aucun prétexte autorisée à sous-traiter.

3.3.1 – *la **società** non è autorizzata per nessun motivo a subappaltare.*

## 3.4 - DELAIS DE PAIEMENT

### 3.4 – TERMINI DI PAGAMENTO

3.4.1 - Le paiement des factures mensuelles sera effectué au plus tard 30 jours après la date à laquelle la facture est reçue et en tout état de cause après le terme de l'échéance.

*3.4.1 – Il pagamento delle fatture mensili sarà effettuato entro e non oltre 30 giorni dalla data di presentazione delle fatture e in ogni caso dopo la scadenza del termine.*

#### **ARTICLE 4 - DELAIS D'EXECUTION - PENALITES ET PRIMES**

#### **ARTICOLO 4 – TERMINI DI ESECUZIONE – PENALI E PREMI**

##### **4.1 - PROLONGATION DU DÉLAI D'EXÉCUTION**

##### **4.1 – PROLUNGAMENTO DEL TERMINE DI ESECUZIONE**

Toute variation du délai d'exécution relève, soit d'un ordre de service signé du représentant de l'AFR, soit d'un avenant.

*Qualsiasi variazione del termine di esecuzione deve essere oggetto di un ordine di servizio firmato del rappresentante dell'AFR, o di specifica clausola aggiuntiva.*

##### **4.2 - PÉNALITÉS POUR RETARD**

##### **4.2 – PENALI DI RITARDO**

Si à l'expiration de chacun des délais partiels prévus au calendrier d'exécution, **la société** n'a pas terminé les prestations qui lui incombent, une retenue peut être opérée provisoirement sur les sommes qui lui sont dues.

Cette pénalité est calculée par application de la formule suivante :

$$P = V * R / 3 000$$

Dans laquelle :

P = le montant de la pénalité ;

V = la valeur des prestations sur laquelle est calculée la pénalité, cette valeur étant égale au montant en prix de base, hors variations de prix et hors du champ d'application de la TVA, de la partie des prestations en retard ou de l'ensemble des prestations, si le retard d'exécution d'une partie compromet l'ensemble de la prestation ;

R = le nombre de jours de retard.

Cette retenue provisoire peut être transformée en pénalité définitive si, à l'expiration de son marché, **la société** défaille n'a pu respecter le délai et les conditions contractuelles d'exécution ou si le retard provoque des dommages à l'**AFR**.

*Se alla scadenza mensile, la società non ha rispettato i termini delle prestazioni a lui incombenti, non le ha eseguite o le ha eseguite parzialmente, può essere applicata una trattenuta provvisoria sugli importi dovuti.*

*L'ammontare della penalità è calcolato secondo la formula seguente:*

$$P = V * R / 3000$$

*Nella quale*

*P = l'ammontare della penalità;*

*V = Il valore della prestazione sulla quale è calcolato la penalità, questo valore è uguale all'ammontare del prezzo di base senza variazione e iva esclusa, della parte della prestazione in ritardo o dell'insieme delle prestazioni se il ritardo rende l'insieme della prestazione inutilizzabile;*

*R = il numero dei giorni di ritardo.*

*Tale trattenuta provvisoria può trasformarsi in penale definitiva se, allo scadere dell'appalto, la società inadempiente, non ha rispettato il termine e le modalità contrattuali di esecuzione o se il ritardo provoca danni all'**AFR**.*

## **ARTICLE 5 - CLAUSES DE FINANCEMENT ET DE SURETE**

### **ARTICOLO 5 - CLAUSOLE DI FINANZIAMENTO E SICUREZZA**

#### **5.1 - AVANCE DE DÉMARRAGE**

##### **5.1 – ANTICIPO DI AVVIAMENTO**

Le marché ne prévoit pas d'avance sur démarrage.

*Il presente contratto non prevede anticipo.*

## **ARTICOLO 6 - RÉUNIONS DE TRAVAIL**

### **ARTICOLO 6 – RIUNIONI DI LAVORO**

**La société** est tenue d'assister personnellement aux réunions de travail organisées par **l'AFR** dans le cadre de l'exécution des missions confiées.

Les réunions de travail seront fixées par **l'AFR** avec un préavis d'au moins 7 jours.

*La società è tenuta a partecipare personalmente alle riunioni di lavoro organizzate dall'AFR per l'attuazione delle sue missioni.*

*Le riunioni saranno fissate dall'AFR con un preavviso di almeno 7 giorni.*

## **ARTICLE 7 - RESPONSABILITES - GARANTIES ET ASSURANCES**

### **ARTICOLO 7 – RESPONSABILITÀ – GARANZIE E ASSICURAZIONI**

#### **7.1 – ASSURANCES**

#### **7.1 – ASSICURAZIONI**

Dans un délai d'un mois à compter de la notification du marché, et avant tout commencement d'exécution, **la société** devra justifier qu'il est titulaire d'une police d'assurance de responsabilité civile et professionnelle relatives à l'exécution des missions prévues par le contrat.

Lors de la signature du contrat, des copies de ces notifications devront être remises à **l'AFR**.

*Entro un mese a decorrere dalla notifica dell'appalto, e prima di cominciare le prestazioni, la società dovrà certificare alla committenza di essere titolare di tutte le polizze e coperture assicurative di responsabilità civile e professionale inerenti lo svolgimento delle prestazioni oggetto del contratto.*

*Alla firma del contratto, una copia di tali certificazioni dovrà essere consegnata all'AFR.*

## **ARTICLE 8 – RESILIATION DU MARCHE**

### **ARTICOLO 8 – RECESSO DALL'APPALTO**

#### **8.1 – RESILIATION**

#### **8.1 – RECESSO**

Il peut être mis fin à l'exécution du présent contrat avant l'achèvement de celui-ci par une décision de résiliation du marché, qui en fixe la date d'effet, avec un préavis d'au moins 3 mois.

Sauf dans les cas de résiliation prévus dans les articles suivants, **la société** a le droit d'être indemnisée du préjudice qu'elle subit du fait de cette décision. Elle doit, à cet effet, présenter une

demande écrite dûment justifiée dans le délai de trois semaines à compter de la notification du décompte général.

*Si può porre fine all'esecuzione del presente contratto prima della sua scadenza tramite una decisione di rescissione del contratto, che ne fissi la data, con un preavviso di almeno 3 mesi.*

*Salvo nei casi di rescissione previsti negli articoli seguenti, **la società** ha diritto ad essere indennizzata del danno, all'occorrenza, che ha subito per questa decisione. Ella deve, allo scopo, presentare una domanda scritta debitamente motivata entro tre settimane dalla notifica del calcolo generale.*

## **8.2 - DECES, INCAPACITE, REGLEMENT JUDICIAIRE OU LIQUIDATION DES BIENS DE LA SOCIÉTÉ**

### **8.2 - DECESSO, INCAPACITÀ, AMMINISTRAZIONE CONTROLLATA O LIQUIDAZIONE DEI BENI DELLA SOCIETÀ**

En cas de décès ou d'incapacité civile du **la société**, la résiliation du marché est prononcée, sauf si **l'AFR** accepte la continuation du marché par les ayants droit ou le curateur.

La résiliation, si elle est prononcée, prend effet à la date du décès ou de l'incapacité civile. Elle n'ouvre droit à aucune indemnité pour **la société** ou ses ayants droit.

En cas d'incapacité physique, manifeste et durable, du consultant sécurité le marché peut être résilié sans que **la société** puisse prétendre à indemnité.

*In caso di decesso o d'incapacità civile della **società** si dichiara la rescissione del contratto salvo che **l'AFR** accetti la prosecuzione del contratto con gli aventi diritto o i curatori.*

*La rescissione, se dichiarata, ha effetto alla data del decesso o dell'incapacità civile. Essa non dà diritto a nessun indennizzo alla **società** e/ o ai suoi aventi diritto.*

*In caso d'incapacità fisica, manifesta e durevole, della **società**, l'appalto può essere sciolto senza che la **società** possa richiedere alcun indennizzo.*

## **ARTICOLO 9 – MESURES COERCITIVES, REGLEMENT DES DIFFERENDS ET DES LITIGES**

### **ARTICOLO 9 – MISURE COERCITIVE, RISOLUZIONE DELLE DIVERGENZE E CONTROVERSIE**

#### **9.1 – MESURES COERCITIVES**

##### **9.1 – MISURE COERCITIVE**

Académie de France à Rome - Villa Médicis

Marché de service – Cahier des clauses – Prestation de surveillance armée et inspection nocturne

Lorsque **la société** ne se conforme pas aux dispositions du marché et aux ordres de services, **l'AFR** se doit de le mettre en demeure d'y satisfaire par une décision qui lui est notifiée par écrit, dans un délai d'une semaine.

Si **la société** n'a pas obtempéré à la mise en demeure, la résiliation du marché peut être prononcée.

Si **la société** est condamnée pour infraction aux dispositions de la législation fiscale italienne ou française, la résiliation du marché peut être prononcée.

La résiliation du marché décidée en application du présent article sera faite aux frais et risques de **la société**.

Les excédents de dépenses qui résultent du nouveau marché sont à la charge de **la société**. Ils sont prélevés sur les sommes qui peuvent lui être dues ou, à défaut, sur ses sûretés éventuelles sans préjudice des droits à exercer contre lui en cas de défaillance.

*Qualora **la società** non si conformi alle disposizioni del contratto e agli ordini di servizio, **l'AFR** è tenuta ad intimargli, mediante notificata scritta, di conformarvisi entro un termine di due settimane.*

*Se **la società** non si è conformata all'ingiunzione, si può decidere la rescissione del contratto.*

*Se **la società** è condannata per infrazione alle disposizioni della legislazione fiscale italiana o francese, si può decidere la rescissione del contratto.*

*La rescissione del contratto decisa in applicazione del presente articolo avverrà a spese e rischio **della società**.*

*Le spese eccedenti, risultanti dalla nuova gara sono a carico **della società**. Queste saranno prelevate dagli importi eventualmente dovutigli, o, altrimenti, dalle eventuali garanzie finanziarie, senza che ciò comprometta i diritti esercitabili contro **la società** stessa in caso di carenza*

## **9.2 – REGLEMENT DES DIFFERENDS ET DES LITIGES**

### **9.2 – RISOLUZIONE DELLE DIVERGENZE E CONTROVERSIE**

9.2.1 – Procédure d'arbitrage – Intervention d'une instance de règlement amiable

9.2.1 – Procedura di arbitrato – Intervento dell'istituzione preposta ad amichevole composizione

En cas de différend relatif à l'interprétation des stipulations du marché ou à l'exécution des prestations objet du marché entre **l'AFR** et **la société**, ces derniers conviennent de recourir à l'arbitrage d'une instance de règlement amiable. Celle-ci sera choisie d'un commun accord entre **l'AFR** et le consultant sécurité.

*In caso di divergenza tra l'AFR e la società, relativa all'interpretazione delle disposizioni del contratto o all'esecuzione dei servizi oggetto del contratto, gli stessi convengono di ricorrere all'arbitrato di un'istituzione preposta ad amichevole composizione. Tale istituzione sarà scelta di comune accordo fra l'AFR e il consulente sicurezza”*

#### 9.2.2 - Procédure contentieuse

#### 9.2.2 – Procedura di contenzioso

En cas d'échec de la procédure amiable prévue à l'article 9.2.1, la société remet à l'AFR une lettre ou un mémoire en réclamation, exposant les motifs et indiquant les montants de ses réclamations. Après que ce mémoire a été transmis par la société à l'AFR, celle-ci notifie à la société sa proposition pour le règlement du différend, dans un délai de deux mois à compter de la date de réception du mémoire de réclamation.

L'absence de proposition dans ce délai équivaut à un rejet de la demande de la société.

Si dans un délai de trois mois à partir de la date de réception par l'AFR de la lettre ou du mémoire de la société, aucune décision ne lui a été notifiée, ou si celui-ci n'accepte pas la décision qui lui a été notifiée, la société peut saisir le tribunal compétent.

Si dans le délai de six mois, à partir de la notification à la société de la décision prévue au paragraphe ci-avant, il n'a pas porté ses réclamations devant le tribunal compétent, il est considéré comme ayant accepté ladite décision et toute réclamation est irrecevable.

*Se non si raggiunge una soluzione amichevole come previsto all'articolo 9.2.1, la società presenta all'AFR una lettera o una nota di reclamo che esponga i motivi e che indichi gli importi oggetto di reclamo.*

*Dopo l'invio della nota all'AFR da parte della società, l'AFR notificherà a quest'ultima la propria proposta per la composizione della controversia, entro e non oltre due mesi a decorrere dal giorno di ricevimento della nota di reclamo.*

*L'assenza di proposte entro tale termine equivarrà al rigetto della richiesta della società.*

*Se, entro il termine di tre mesi a decorrere dalla data di ricevimento da parte dell'AFR, della lettera o nota della società, non gli è stata notificata nessuna decisione, o se quest'ultima non accetta la decisione che gli è stata notificata, la società potrà adire il tribunale competente.*

*Ella potrà adire tale tribunale solo per i motivi di reclamo esposti nella lettera o nota consegnata all'AFR.*

*Se, entro sei mesi a decorrere dalla notificazione alla società della decisione prevista al precedente paragrafo, egli non si rivolge al tribunale competente per i propri reclami, tale decisione verrà considerata accettata e qualsiasi reclamo sarà irricevibile.*

9.2.3 – Tribunal compétent

**Le présent contrat est régi par le droit français. Le tribunal compétent est le Tribunal Administratif de Paris.**

*9.2.3 – Tribunale competente*

***Il presente contratto è sottoposto al diritto francese. Il foro competente è il Tribunale Amministrativo di Parigi.***

Fait à Rome, le 20 décembre 2019

Fatto a Roma, il 20 dicembre 2019

**La société**

***La società***

**L'Académie de France à Rome**

***L'Accademia di Francia a Roma***